

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОНЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКОВ

Дудникова Варвара, учащаяся 9 класса  
Научный руководитель: Кузьмина М.Н., учитель информатики  
МБОУ «Гимназия №71» («Радуга») г. Кемерово

Многие годы обычный метод автоматического перевода заключался в том, что в компьютерную систему загружали двуязычные словари и методические указания по грамматике и структуре предложений того или иного языка. Но систематизация огромного количества правил и исключений оказалась крайне трудной задачей.

Прогрессивное развитие информационных и компьютерных технологий и непрерывное расширение границ информационного мира открывают перед нами безбрежный океан возможностей, о которых человечество не задумывалось семьдесят или всего двадцать лет назад.

Безусловно, высокая скорость перевода относится к положительным характеристикам онлайн-переводчиков, с их помощью пользователи могут моментально перевести контент новостей и блогов, опубликованных на иностранном языке или информации, размещенной на иноязычных веб-сайтах. Готовый перевод появляется непосредственно в окне браузера, а значит, это избавляет пользователя от необходимости устанавливать специальные программные средства. Но обратной стороной медали такой характеристики, как высокая скорость работы является низкое качество полученного перевода, поэтому вряд ли можно с уверенностью говорить о том, что смысл переведенного текста будет понятен сразу, без последующего редактирования. Такая неоднозначная ситуация уже в течение нескольких десятилетий вызывает горячие дискуссии среди различных групп пользователей данного сервиса по поводу того, можно ли рассматривать онлайн-переводчиков как достойных соперников живым, образованным переводчикам и способны ли они вообще свести на нет функции последних. Программисты и разработчики подобных программ и сервисов говорят о наступлении времен, когда будут главенствовать машинные переводы, тогда как лингвисты и переводчики твердят о постепенном ухудшении качества предоставляемых переводов, объясняя это именно массовым применением программ машинного перевода.

Точно не установлено, кто первым задумался о создании машинного перевода. Уже в древние времена представители различных народов начали заниматься решением проблемы кодирования своих языков в целях обеспечения их доступности иноземцам. Этот вопрос был актуальным у древних египтян, вавилонян, индийцев и китайцев. В течение многих столетий люди не оставляли попыток создать единый язык, который был бы

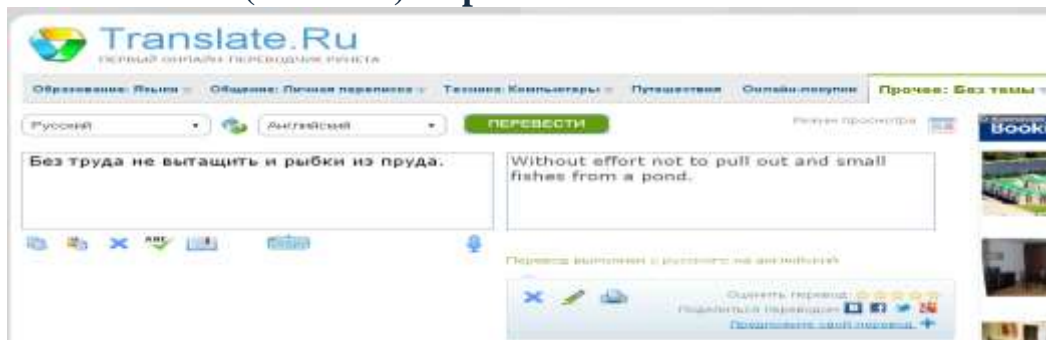
поняты всем и использовались бы в своей письменности определенные универсальные пиктограммы. Но еще ни один язык, созданный искусственным путем, не смог прийти на замену естественным языкам, которые очень сложно подвергнуть кодированию. Впервые идея применения специальных машин для перевода слов с одного языка на другой была предложена в XVII в. знаменитыми математиками, естествоиспытателями и философами Готфридом Вильгельмом Лейбницем и Рене Декартом. Однако уровень развития науки того времени не позволил ученым даже по-настоящему сформулировать задачу.

Впервые к решению данной проблемы с действительно научной точки зрения приступил Чарльз Бэббидж, который спроектировал в 1836–1848 гг. первую цифровую вычислительную машину, умеющую выполнять аналитические операции. Идея Бэббиджа заключалась в использовании памяти объемом в тысячу 50-разрядных десятичных чисел для хранения словарных баз. Эта идея была приведена как основание для запроса у правительства Англии финансовых средств, необходимых для реализации задуманного проекта и создания такой аналитической машины [1].

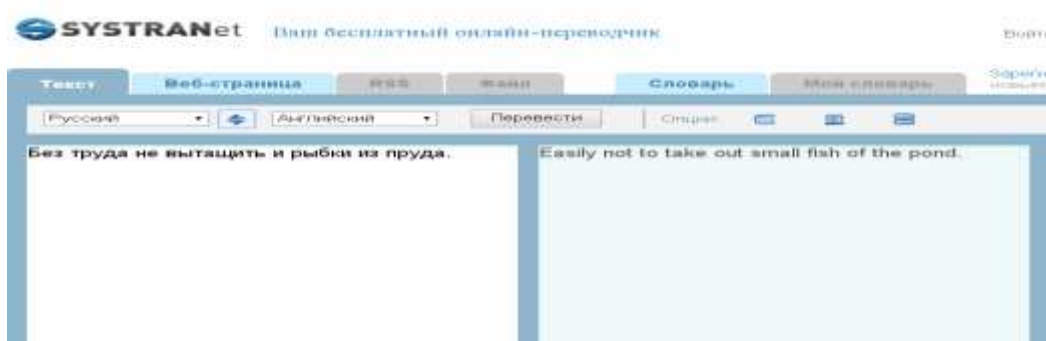
Для сравнения и выявления лучшего переводчика, занесем в некоторые из них одинаковые фразы.

«Без труда не выловишь рыбку из пруда».

### 1. Translate.ru (PROMT) <http://www.translate.ru>



### 2. SYSTRANet <http://www.systranet.com/>

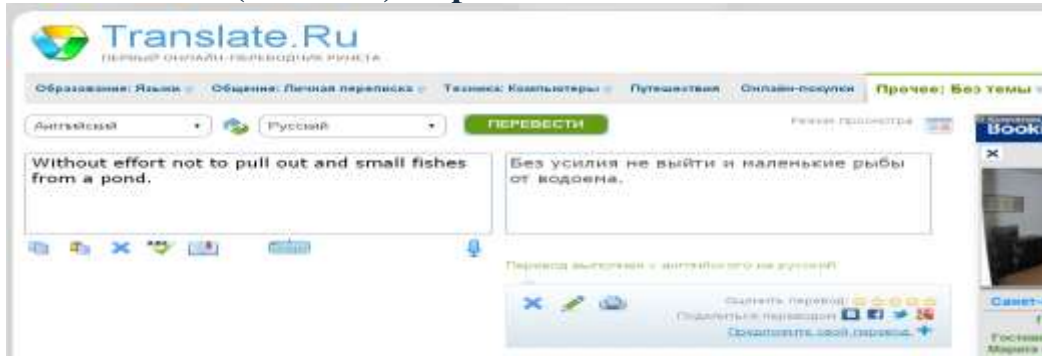


### 3. Google Translate <http://translate.google.com/> <http://translate.google.ru/>

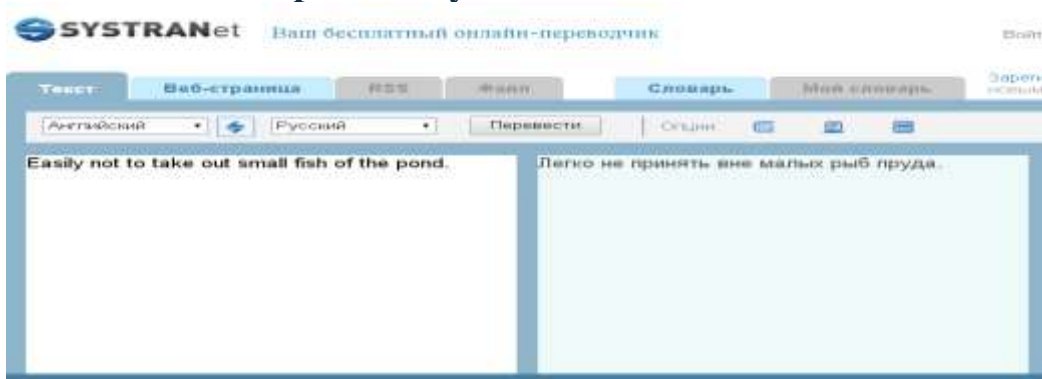


Затем мы переведенную фразу снова поместим в поле для перевода, только уже с английского языка.

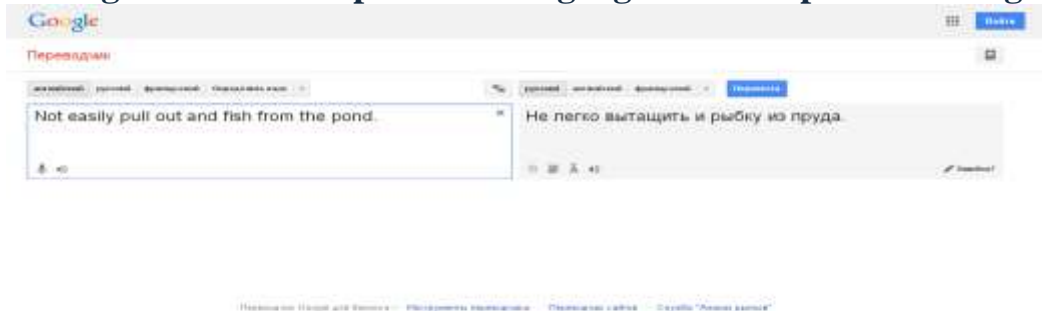
### 1.Translate.ru(PROMT) <http://www.translate.ru>



### 2.SYSTRANet <http://www.systranet.com/>



### 3.Google Translate <http://translate.google.com/> <http://translate.google.ru/>



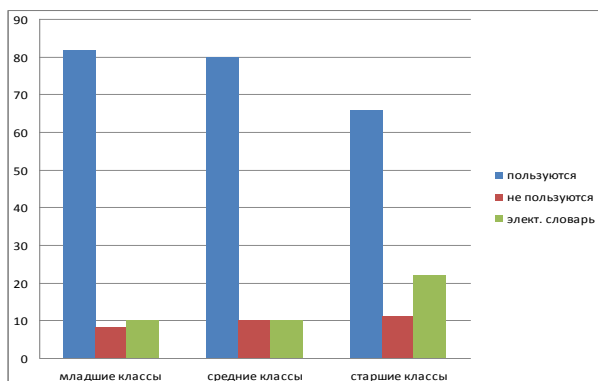
Наилучшим онлайн-переводчиком из данных является Google Translate, т.к. обладает наиболее широким спектром «знаний» и имеет наиболее точный (из данных) алгоритм перевода.

Алгоритм работы онлайн-переводчика:

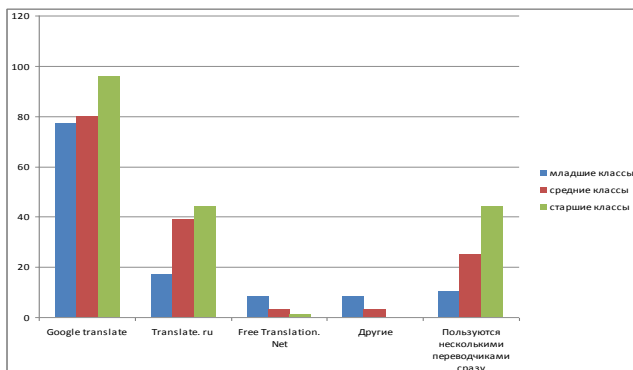
1. Выделение из текста лингвистических единиц (слов, словосочетаний, предложений);
2. Поиск в базах похожей (аналогичной) лингвистической единицы;
3. Проверка найденной единицы на полное соответствие;
4. Если соответствие не полное, то возврат к п. 1
5. Выдаем перевод;
6. Заносим (запоминаем) перевод в базу.

А также, проведя анкетирование, я выяснила, что наиболее популярным и часто используемым является Google Translate.

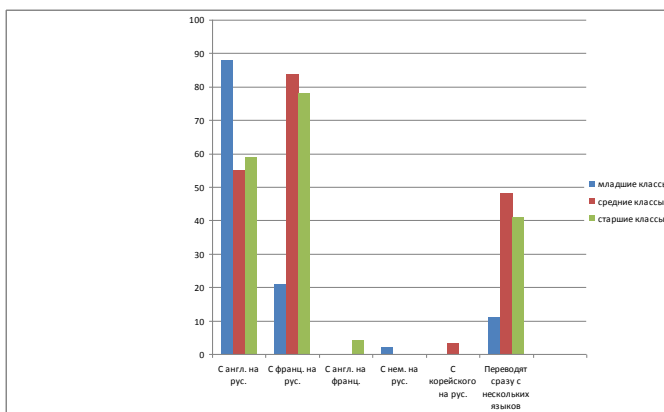
### 1. Пользуетесь ли Вы онлайн-переводчиком?



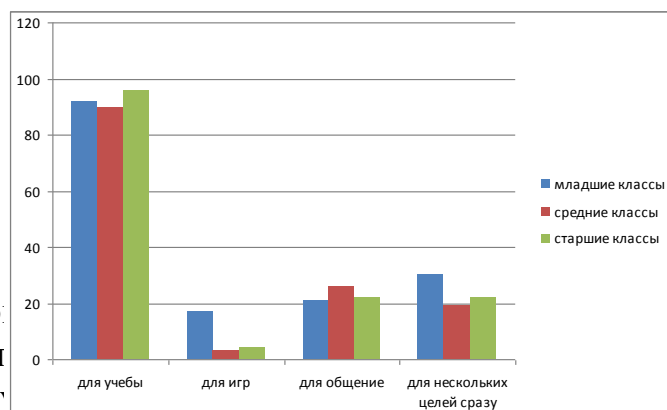
### 2. Какие из ниже перечисленных онлайн-переводчиков Вы знаете?



### 3. С какого на какой язык Вы чаще всего переводите?



#### 4. Для каких целей Вы используете онлайн-переводчик?



Безусло  
довольно ус  
получается, п

случаях переводчик  
й задачей – иногда  
дного текста. Не стоит

забывать, что в основном люди прибегают к помощи таких программ именно в целях понимания смысла переводимого текста. Конечно, часто программы машинного перевода потенциально не могут распознавать и правильно анализировать те или иные грамматические конструкции или лексические единицы, в результате чего перевод получается некорректным и, следовательно, искажается и затрудняется понимание переведенного текста. Поэтому единственным подходящим вариантом в такой ситуации будет кропотливое сравнение исходного и переведенного текста на предмет опущенных слов и редактирование перевода своими силами, конечно, если для этого имеется достаточный объем опыта и соответствующий уровень квалификации. Не удивительно, что многие задаются вопросом, стоит ли вообще обращаться к онлайн-переводчикам, если затем приходится самостоятельно переводить часть текста.

Все же, несмотря на низкий уровень качества предоставляемых переводов, современные онлайн-переводчики довольно широко распространены в Интернете, из чего можно сделать вывод, что пользователи довольно часто прибегают к их помощи. Поэтому более правильным будет объективно оценивать актуальное состояние развития систем онлайн-перевода и учитывать очевидные преимущества и недостатки виртуальных переводчиков. Безусловно, неоспоримым преимуществом онлайн-переводчиков является их доступность в любое время и в любом месте, где имеется доступ к Глобальной Сети, кроме того, пользователи ценят высокую скорость выполнения переводов. Конечно, высокая скорость перевода является большим плюсом онлайн-переводчиков, особенно если вы столкнулись с необходимостью выполнения срочного перевода иностранного текста, однако необходимо иметь в виду, что, скорее всего, вам придется потратить на редактирование полученного перевода практически все время (а иногда и больше), сэкономленное на онлайн-переводчике.

Важно учитывать все эти моменты и помнить, что электронный переводчик созданы не для того, чтобы заменить живых переводчиков, а для того чтобы помочь современным участникам межкультурной коммуникации и

многоязычного информационного обмена преодолеть языковые барьеры, обусловленные незнанием иностранных языков.

**Список литературы:**

1. И.А. Апокин, Л.Е.Майстров, И.С. Эдлин «Чарльз Бэббидж». – М.: Наука, 1981.